Getting Started with Crowdin for Qiskit Documentation Translation

Yuri Kobayashi

Prequisite

You must complete the following steps given that your new language request has met the criteria here.

1. Open the LOCALIZATION_CONTRIBUTORS file. Look for the language header that you'd like to contribute to and sign up under there. If you do not find the language that you'd like to contribute to, please read this section.
2. Create a pull request (PR) to add your name to the list. Make sure to follow the template to open a Pull Request. (Each contributor has to create their own PR and sign the CLA)
3. In the Qiskit-Docs Crowdin project, choose the language that you want to contribute to.
4. Click the Join button and paste the URL of your PR in the dialog box where you are asked why you want to join the Crowdin project.
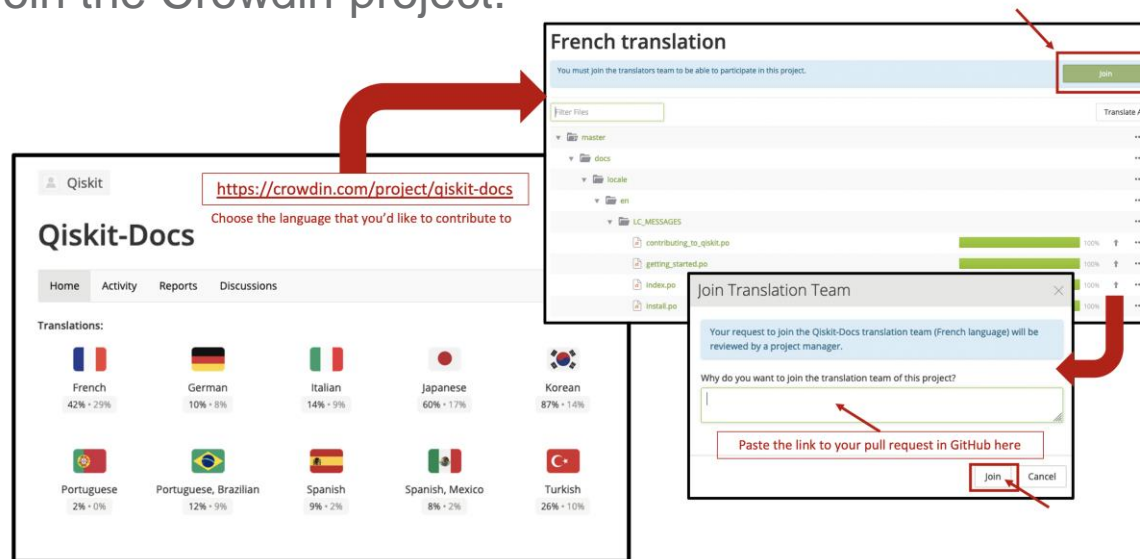
5. The administrators of Crowdin project will review your request and grant you access.

For details visit: https://github.com/qiskit-community/qiskit-translations/blob/master/README.md

Step 1: Sign in to Crowdin!

https://crowdin.com/project/qiskit-docs

Step 2: Choose the Language

Step 3: Choose a file to translate

▼ 📂 master · · ·

  ▼ 📁 docs

    ▼ 📁 locale · · ·

      ▼ 📁 en · · ·

        ▼ 📁 LC_MESSAGES · · ·

Start with these files

High priority files are shown with an arrow ⬆

File	Progress		
📄 contributing_to_qiskit.po	████████	100%	⬆ · · ·
📄 getting_started.po	████████	100%	⬆ · · ·
📄 index.po	████████	100%	⬆ · · ·
📄 install.po	████████	100%	⬆ · · ·
📄 the_elements.po	████████	100%	⬆ · · ·

      ▼ 📁 tutorials · · ·

        ▼ 📁 chemistry · · ·

File	Progress	
📄 1_programmatic_approach.po	▌	7% · · ·
📄 index.po	████████	100% · · ·

        ▼ 📁 circuits · · ·

File	Progress	
📄 1_getting_started_with_qiskit.po	███████▌	95% · · ·

Step 4: Start translating

Green (■ mark) indicates that these strings have been translated already

1 Check source file for context

Source Files can be found at:

All files except tutorials
https://github.com/Qiskit/qiskit/tree/master/docs :

Tutorials
https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorials/tree/master/tutorials

Orange (■ mark) indicates that these strings have not been translated yet

2. Refer to TM an MT Suggestions and apply if relevant.

Step 5: Proof-read and approve

Proof-read and suggest or make changes if necessary.
Approve finalized translation by clicking on the check ☑ mark.

Translation Tips

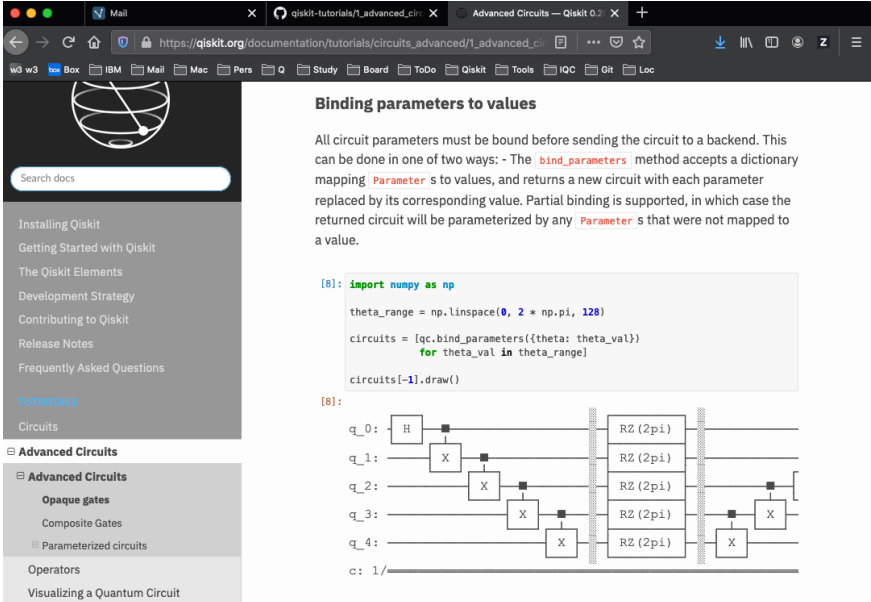For translating Qiskit Documentations in Crowdin
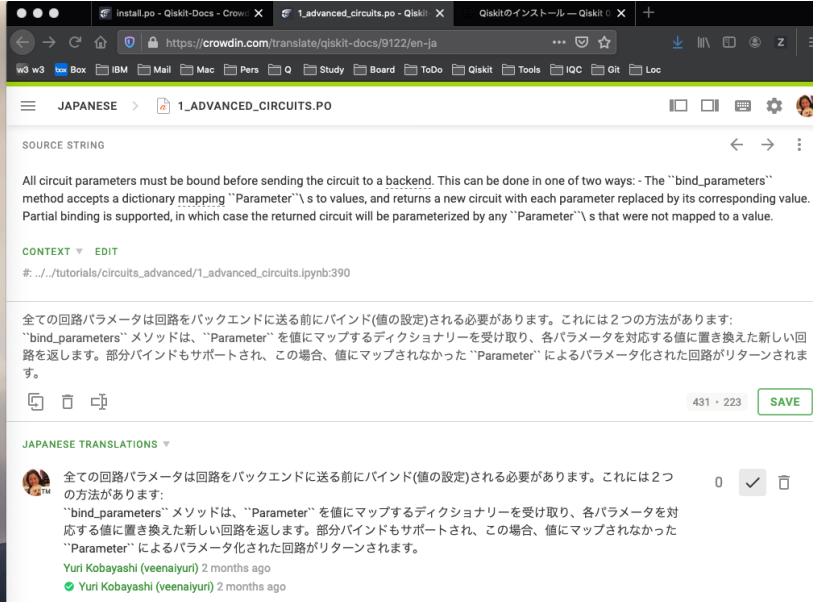
Translate in context

Making sure you see your source string in context is very important to do any quality translation work.
While Crowdin allows user to translate string by string, it currently does not provide a wholistic view of the source page.

Tip1: Have the original page opened side by side with Crowdin editor while translating.

Original Page from Qiskit Docs   Crowdin Editor

Pull up the original docs page and have it side by side with your Crowdin editor before you start translating

You can access and view Qiskit Documentation page here: https://qiskit.org/documentation/
All source files (except /tutorials) in Github https://github.com/Qiskit/qiskit/tree/master/docs
/tutorials source files in Github https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorials/tree/master/tutorials

Bookmark these locations!

How to treat hyper links

Hyperlinks: `` `Link text <http://example.com/>`__ `` are used to create inline weblinks. In most cases, the `Link text` refers to a proper noun such as an existing command, source, organization, service, product, etc. **that should not be translated.**

 Tip 2: You should not translate the text that reference external websites

SOURCE STRING
To enforce a consistent code style in the project, we use `` `Pylint <https://www.pylint.org>`__ `` and `` `pycodesytle <https://pycodestyle.readthedocs.io/en/latest/>`__ `` to verify that code contributions conform to

TRANSLATION
プロジェクト内のコーディング・スタイルの統一を図るため、`` `Pylint <https://www.pylint.org>`__ `` と `` `pycodesytle <https://pycodestyle.readthedocs.io/en/latest/>`__ `` を使用して、コードへの貢献がプロジェクトのスタイルガイドに準拠していることを確認しています。

Tip 3: You may translate the text when it is an anchor link or reference link that points to a particular place in the same document.

SOURCE
`` `Introduction <#introduction>`__ ``
TRANSLATION
`` ` はじめに <#introduction>`__ ``

SOURCE STRING
`` :ref:`Build Qiskit packages from source <install_install_from_source_label>` ``

TRANSLATION
`` :ref:`ソースから Qiskitパッケージをビルドする <install_install_from_source_label>` ``

How to treat inline markups

There are a few special characters used to format text as shown below.

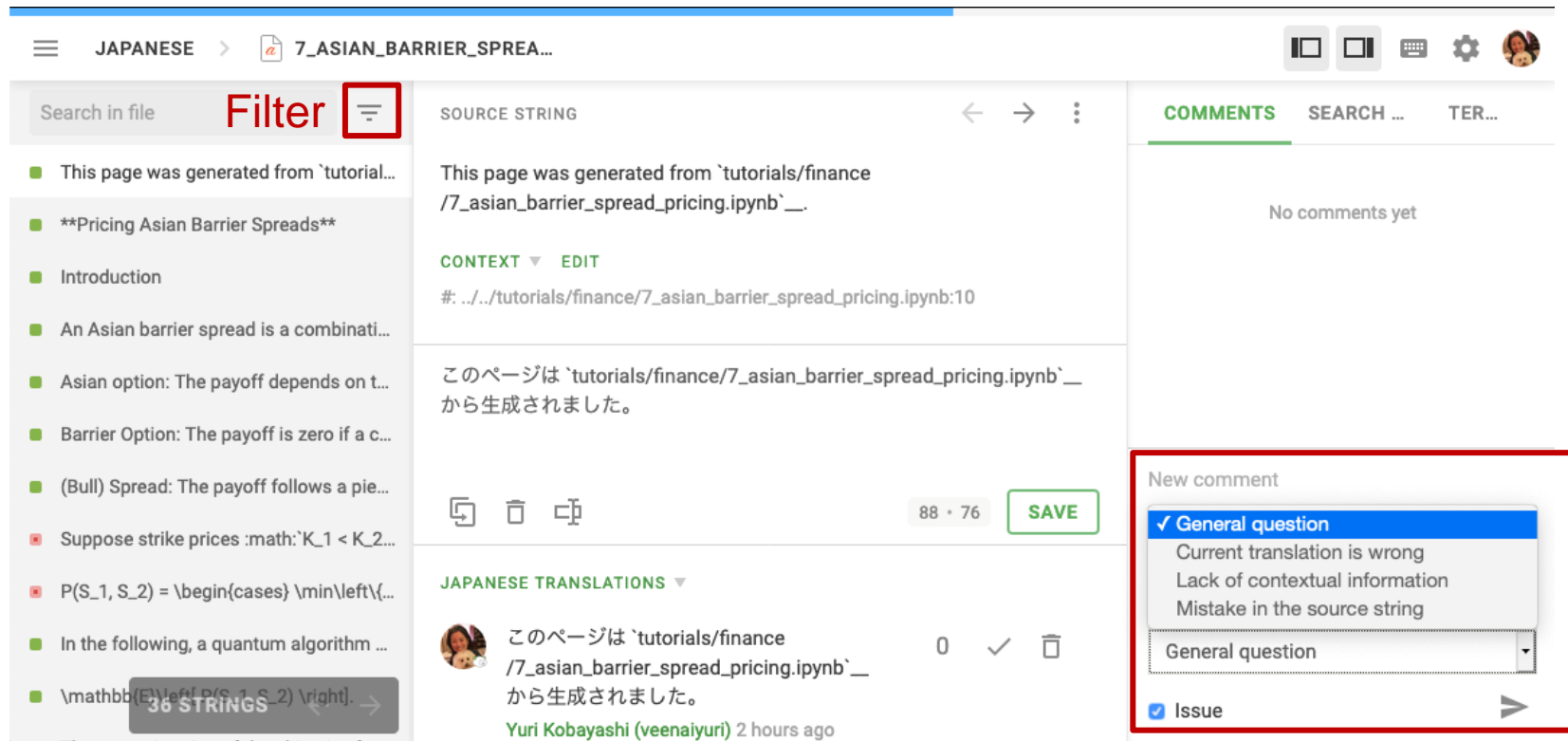| usage	syntax	HTML rendering
italic	*italic*	*italic*
bold	**bold**	**bold**
link	`` `python <www.python.org>`_ ``	python
verbatim	`` ``*`` ``	*

There are some restrictions about the `*` and `` `` `` syntax.

- They cannot not be nested,

- The content may not start or end with whitespace: * text* is wrong,

- **it must be separated from surrounding text by non-word characters like a space.**

Miscellaneous Tips

- You can filter strings by clicking the ▽ mark next to the search in file on the upper left.

- You can send comment to your team members or the Crowdin admin members using the Crowdin messaging.

Filter

Add comments to communicate with your team members and translation leads.

Assigning Tasks

- You can choose to assign tasks to team members on Crowdin to help with your workflow.

- You can do this by going to "Tasks" on the menu bar of the project home page, clicking on the "Create Task" button in green on the top left, filling up the relevant fields and issuing the task to the selected member(s).

This is the Tasks Dashboard. You can manage the progress of tasks that you assign and update their status as needed between the options "To-Do", "In Progress" and "Done" as listed above.

Assigning Tasks

- You can choose to assign tasks to team members on Crowdin to help with your workflow.

- You can do this by going to "Tasks" on the menu bar of the project home page, clicking on the "Create Task" button in green on the top left, filling up the relevant fields and issuing the task to the selected member(s).

Assigning Tasks

Select your language and click on "Assign"

Assign team members, define parameters as needed, and click on "Apply"

Click on "Create Task" to assign task and notify selected members

Translation Leads Bi-weekly Sync

- Every other Tuesday 8am EST.

- A time to share progress, translation priorities, useful tips, best practices

- Recordings will be available to people who can provide their email addresses that are associated with their professional workplace or academic institutions.
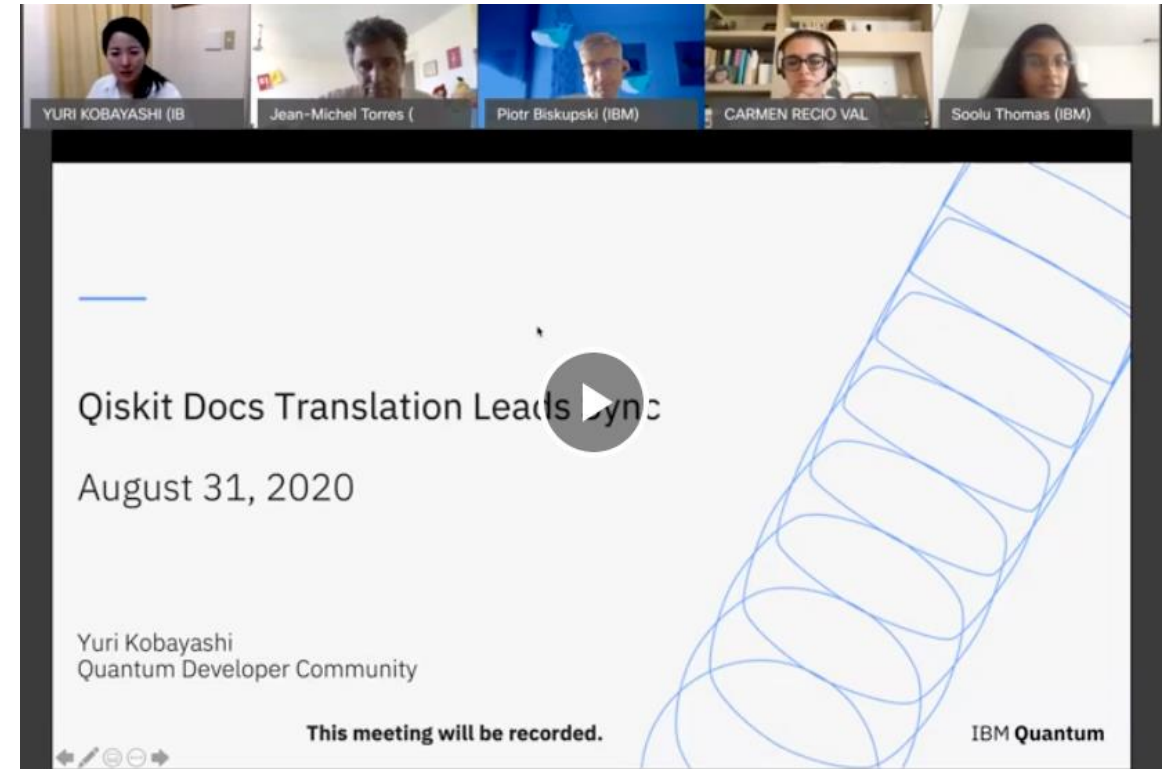
Assigning Roles

For translating Qiskit Documentations in Crowdin

Assigning roles: Go to Settings

Assigning roles: Search for members you added

Assigning roles: Choose Translator > Language Permissions

Miscellaneous Tips

Some additional things for Translation Leads to keep in mind

Accepting requests in Crowdin and GitHub

As the team is growing, we'd like the TLs to take up the responsibility of verifying and accepting incoming joining requests.

GitHub board to make this easier:
https://github.com/qiskit-community/qiskit-translations/projects/2

Things to make sure before accepting a request:
- ✓ Pull request opened in Qiskit-translations repo
- ✓ Signed CLA (green box in the PR)
- ✓ Sent a joining request in Crowdin
- ✓ Requested to join in Crowdin

Once these 3 are satisfied, leave a comment/approve/move the issue to "Final review" box in GitHub so that Soolu/Yuri/Sam can merge it and accept the request in Crowdin.
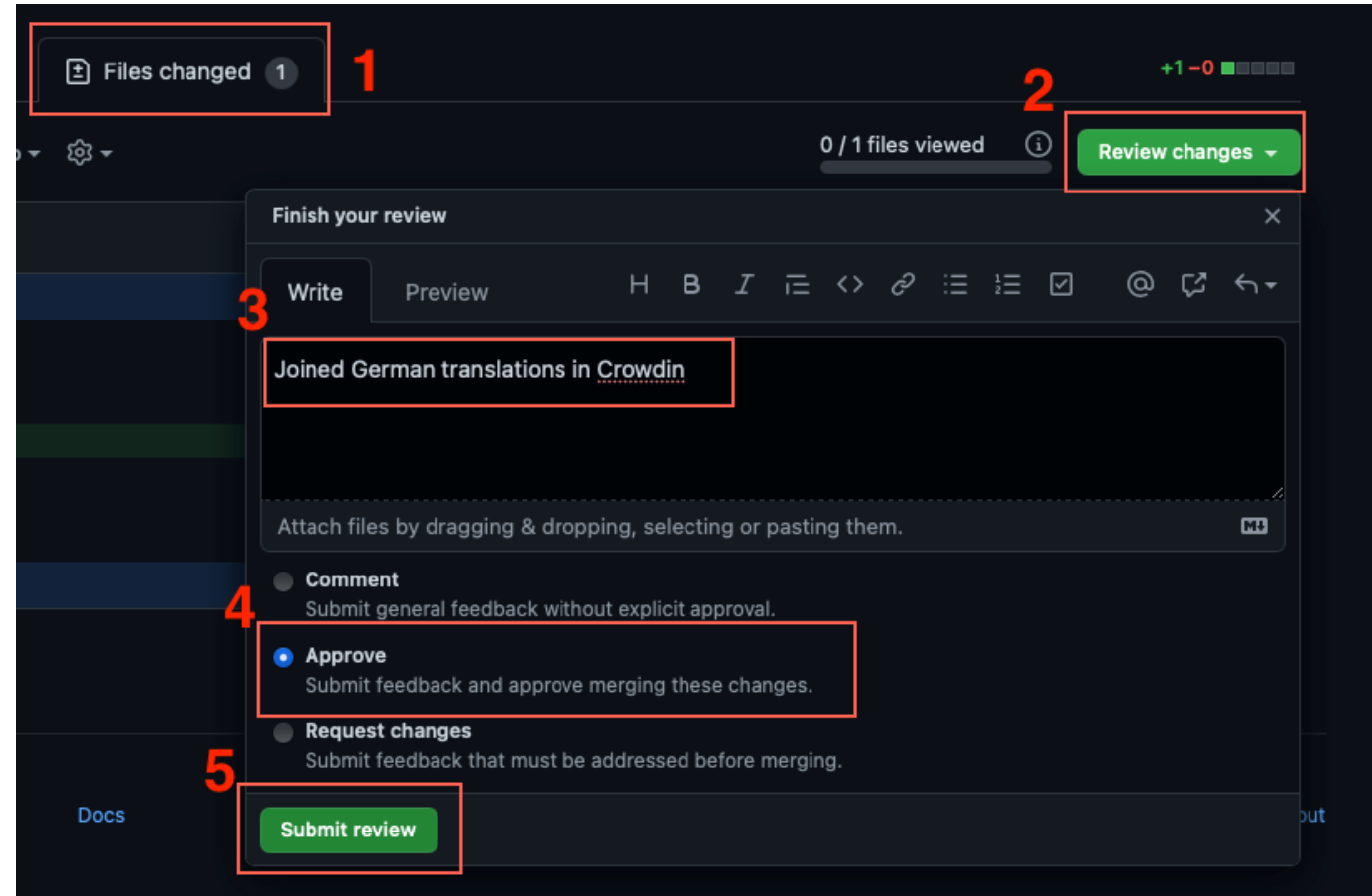
IBM Quantum Community Code of Conduct

In our collective mission to continue to promote and encourage an inclusive and welcoming global quantum community, **The IBM Quantum Community Code of Conduct** is available for download and review **here**.

We appreciate everyone's support in this mission and ask that any observed code of conduct violations or inappropriate behavior be reported **here**.

[**Read Code of Conduct**]

Translate Responsibly

In addition to the IBM Quantum Community Code of Conduct, the Qiskit Localization Project values the following standards which are applicable in the context of community translation efforts.

Examples of translating responsibly:

- Being mindful of the context when translating (having the original source material available to be referenced frequently is highly recommended).

- Focusing on the quality of translations above quantity

- Engaging in collaboration and valuing opinions and suggestions from other translators

- Using tools such as the Sphinx editor and Staging site to check and correct syntax errors before accepting translations

Examples of irresponsible acts or translating may include:

- Copy pasting other's translation work

- Blindly accepting translations without careful quality check

- Abuse of machine translation with no regard to its translation quality

- Other conduct which could be reasonably be considered inappropriate

Some priorities

- **Focus on completing high priority/essential files**.

- **Proofread** ☺

- Utilize **Sphinx Editor** (https://livesphinx.herokuapp.com/) to mitigate syntax errors.

- Review your documentation using the **staging site** (https://ibm.biz/qiskit-docs-staging)

How to list your volunteer experience

**You may list your volunteer experience in CVs and linkedin, etc.
Please list your experience the following way:**

Team Lead for Turkish Translation

Qiskit Documentation Localization Project

Contributor for Turkish Translation

Qiskit Documentation Localization Project

Questions?

Please join **#qiskit-localization** channel in the Qiskit workspace or open an issue in the Qiskit. You can also join the Qiskit Docs Slack Workspace (http://bit.ly/qiskitdoc) once you join a localization team.